

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció (21514)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Victòria Alsina

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Es presentaran diferents tipus de traducció, els principals tipus de problemes que es troben en el procés traductor i les eines i estratègies que es poden fer servir per resoldre'ls.

2. Competències que s'han d'assolir

Les competències que es treballaran en aquesta assignatura, amb els objectius d'aprenentatge a què van associades, són les següents:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G2):
 - Identificar i resoldre els principals problemes lingüístics de traducció
 - Identificar i resoldre els principals problemes culturals de traducció
 - Identificar i resoldre els principals problemes pragmàtics de traducció
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G17):
 - Saber fer servir les eines bàsiques de suport a la traducció (lexicogràfiques i documentals)
 - Saber aplicar les estratègies i tècniques de traducció més eficaces en cada cas.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el coneixement de la traducció (E10):
 - Saber analitzar els fenòmens traductològics des d'una perspectiva lingüística

- Saber analitzar els fenòmens traductològics des de la perspectiva de l'encàrrec de traducció

3. Continguts

0. Introducció
1. L'encàrrec de traducció
2. Eines per a la traducció: a) Diccionaris; b) Gramàtiques; c) Llibres d'estil; d) Textos paral·lels; e) Programes de traducció automàtica.
3. Les fases del procés traductor
4. Elements de contrast interlingüístic: a) nivell microlingüístic (el lèxic; la gramàtica); b) nivell macrolingüístic (l'oració; els connectors; la puntuació)
5. Procediments de traducció
6. Elements culturals en la traducció

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
<i>Activitat d'avaluació</i>	<i>Ponderació sobre la nota final</i>	<i>Recuperable / No recuperable</i>	<i>Ponderació sobre la nota final</i>	<i>Forma de recuperació</i>	<i>Requisits i observacions</i>
Exercicis fets a GG (obligatori) - G2	15%	Sí	10%	Una pregunta més de l'examen	
Traducció 1 Sem (obligatori) - G17	15%	Sí	10%	Una pregunta més de l'examen	
Traducció 2 Sem (obligatori) - G17	15%	Sí	10%	Una pregunta més de l'examen	
Assistència i participació Sem. - E10	10%	No	-		
Examen (obligatori) - G2, G17 i E10	45%	Sí	60%	Traduir el text i contestar dues preguntes	Un text de 250 – 350 paraules que cal traduir, amb almenys 5 preguntes

Per aprovar l'assignatura cal obtenir almenys:

- un 4 de cadascuna de les tres activitats obligatòries
- un 5 de l'examen

5. Metodologia: activitats formatives

En les classes de grup gran:

- es donaran orientacions teòriques i metodològiques sobre la traducció amb exemples de les parelles espanyol-català / català-espanyol i anglès-català / anglès-espanyol;
- es resoldran exercicis (de documentació, de reformulació, de solució de problemes de traducció, etc.);
- es traduiran, entre tots, textos breus pertanyents a gèneres i tipus diferents, i se'n comentarà la traducció.

Les classes de seminari se centraran en la revisió i comentari de diversos textos dels quals els estudiants hauran anat preparant la traducció abans de cada classe.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Agost, Rosa; Monzó, Esther (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I (col·lecció Universitas 8)

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Bacardí, Montserrat; Domènech, Ona; Gelpí, Cristina; Presas, Marisa (2012) *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Newmark, Peter (1995 [1988]) *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT, [cast.: *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, cop. 1992]